



香港中文大學

上海市華僑歷史學會

香港亞太研究所
海外華人資料研究社 合編

海外華人歷史珍本文獻

銅柱爲界

安南

港口

南海

劉海粟題



海

島

逸

誌

〔清〕
姚楠、吳琅璇校註

王大海撰著

香港學津書店出版

香港中文大學 香港亞太研究所
海外華人資料研究社 合編
上海市華僑歷史學會

海外華人歷史珍本文獻

海島逸誌

〔清〕王大海著
姚楠 校註
吳琅璇

香港學津書店出版

海島逸誌校註

著 者：〔清〕王大海

校註者：姚楠、吳琅璇

執 編：陳佳榮

出版者：馬赤提

學津書店（電話：3910245）

香港九龍旺角奶路臣街15B三樓

印刷者：和記印刷有限公司

出版時間：一九九二年十月初版

國際書號：ISBN 962 518 001 X

本書版權歸校註者所有，翻印必究

校 註 者 序

中國古籍對東南亞古代史和古代中外關係史研究來說，是資料的寶庫，這是世界學者所公認的。唐代以後的幾部專著，尤為學者所重視。這些書中比較著名的，包括宋代周去非《嶺外代答》、趙汝适《諸蕃志》；元代周達觀《真臘風土記》、汪大淵《島夷誌略》；明代馬歡《瀛涯勝覽》、費信《星槎勝覽》、鞏珍《西洋番國志》、黃省曾《西洋朝貢典錄》、黃衷《海語》、張燮《東西洋考》；以及清代陳倫炯《海國聞見錄》、王大海《海島逸誌》和謝清高《海錄》等書。這裏，有兩個問題值得注意：第一，上述這些專著中有一部分是憑人輾轉傳聞，筆錄成書；有一部分是親身經歷，回憶整理。然而所謂親身經歷，也不過是隨便出訪，或航海所至，走馬看花，所見所聞，畢竟有限，道聽途說，不可全信。惟王大海旅居爪哇多年，其記述的全面性、系統性與真實性，相對來說，應該較其他各書更勝一籌。當然讀者在閱覽全書後，不難看出，由於種種主客觀原因，書中錯誤疏漏，甚至牽強附會之處，也屢見不鮮，要加以分析，才能辨其是非。

第二、上述各種專書已有後人整理校註者不少，王大海著作，成書較晚，但除道光二十九年（1849年）英人麥都思（Walter Henry Medhurst）將全書譯成英文出版（譯本名為：A Desultory Account of the Malayan Archipelago）外，似尚未見有人加以整理問世，海外學者甚至沒有見到中文本而往往引用英文本。著名的東南亞華人史專家珀塞爾（Victor Purcell）在《東南亞華人》（The Chinese in Southeast Asia）一書的“印度尼西亞華人”一章中，大量引用了本書英譯本的內容。以藏書數萬

卷聞名於新加坡的許雲樵教授與陳育崧先生，則因未見本書的完整版本而要向國內抄錄。所以校註這本由海外華僑親自撰寫的一部見聞錄，甚或可以說是華人詳細敘述當地山川、形勢、物產、名勝、風土、人情以及華僑生活、俗尚的第一部著作，是我國學術界應該做的一項富有意義的工作。

事實上，校註《海島逸誌》的設想和打算，在四十年前就已有人提出過。1940年，我在新加坡與郁達夫、張禮千、許雲樵等幾位熱心南洋研究工作的同道，創辦了南洋學會，出版《南洋學報》（已有四十二卷）。當時我們計劃出版一套叢書，其中包括古籍整理。第二次世界大戰結束後，新加坡學者陳育崧先生以其開設的南洋書局為基地，與許雲樵先生合作，對華僑珍本文獻有一個出版計劃。《海島逸誌》的整理出版，也列入計劃之中。《南洋學報》編輯部還想把中英對照校釋本作為專輯出版。當時對本書的版本和資料搜集較多的是張禮千先生，他在五十年代初期任北京大學 東方語文系教授，校註本書有許多方便之處。可是，校註本也好，中英對照本也好，都只見之於廣告和報道而未見出版。應該說，禮千先生是這本書最理想的校註者，可惜他在五十年代中期不幸過早地去世，友朋莫不悲悼嘆息，認為南洋研究的一大損失。自此以後，這本書的校註出版，便擱置下來。禮千先生所搜集的資料和所寫的遺稿，未見片言隻字留存。這就使校註工作又須從頭做起。我作為南洋學會唯一尚在人世的創辦人，又是畢生與禮千、雲樵兩位先生在學術研究方面的合作者，總有那麼一個心願，要把他們未完成的工作繼續做下去，既可對東南亞研究與海外華人史研究作出點滴貢獻，也可慰亡友於九泉之下。這就是我校註本書的動機，儘管我的學問遠遠不如

他們。

本書作者王大海，字碧卿，號柳谷。清福建龍溪（今龍海）人。幼讀詩書，因應試不第，於乾隆四十八年（1783年）泛海至爪哇，後居三寶壠，贅於華人甲必丹（僑領）家，衣食麗都，侍婢數十，終以家有老母，拂袖而歸，依然舌耕度日，自云：“西洋爲極樂之地，然必須家無父母，終鮮兄弟，無內顧之憂者，方可終爲極樂之人。中華之樂，蓋有禮義廉恥以相維，不能極其欲也。西洋之樂，則不知禮義廉恥爲何物，而窮奢極慾，以自快其身心而已矣。”讀此可知王大海雖在海外躋身於豪勢之門，但其“葉落歸根”的思想與昔時一般華僑的思想無異，因此寧棄富貴如敝屣而甘桑梓之藜藿。王氏除撰有本書外，尚有《洪餘詩鈔》若干卷。

據作者自序，本書於乾隆五十六年（1791年）完稿，但最早的刻本，似在嘉慶十一年（1806年）問世，其後有1849年的英譯本與各種翻刻本。我所收集到的，爲《漳園》本（簡稱《漳》本）、《小方壺齋輿地叢鈔》本（簡稱《齋》本）、《舟車所至》本（簡稱《舟》本）與《域外叢書》本（簡稱《域》本），還有英譯本。其中以嘉慶十一年的《漳》本爲最全，共六卷，有自序及他序四篇，並有地圖與附錄。麥都思的英譯本即係根據此本翻譯，並加極少數註釋，所譯亦有錯誤脫漏之處，須對照原著閱讀。其他幾種翻刻本都是摘錄。從文字上看，《齋》本與《舟》本均無標題，先後排列次序雖不盡相同，殆出於同一來源，文字亦近似，所不同者僅《舟》本有幾段後人所加的評語而已。《域》本最爲簡略，所列各條，均抄自《漳》本，卻增加了“女見歡”與“火輪船”兩條，顯爲後人所加，故不錄。

本書的初步校勘註釋工作，因我工作繁忙，蒙吳琅

璇副教授協助進行，以《漳》本爲底本，參照其他各本以及英譯本逐句核對，並就其所知，加以註釋，然後由我根據各本通校增刪定稿。《漳》本附載“衡孝說”一篇，校註本未錄。“噶喇吧後記”與“解阿片煙藥方”則移在卷一之末，似較恰當。序文五篇，僅刊《漳》本，均照錄載，未加註釋，英譯本短序亦譯出附後。書末附錄數篇，均爲校註者所加，因與噶喇吧有關，其中“噶喇吧紀略”一篇，較爲重要，可補《逸誌》之不足。又註釋中引用近現代出版的參考書，凡首次出現時，除書名外，一般均列作者名、出版者、出版年月，其後出現時從簡，請讀者注意。

余已老邁無用，且治學不勤，凡所考釋，疏錯定多，尙祈海內外學者批評指正。在搜集版本與校註工作中，承謝方、陳佳榮兩先生大力賜助，葛治倫與朱強兩先生出力也不少，趙凌與錢江等學友則多方協助。另蒙香港中文大學海外華人資料研究社與前國立東方語文專科學校海外諸校友慨助部分出版費用，香港學津書店馬赤提先生熱心支持本書面世，在此一併誌謝！此外，藝術大師、香港大學名譽文學博士、九十六歲高齡劉海粟老人惠賜題簽，爲本書增光不少，尤應表示衷心感謝！

姚楠（梓良）

1991年6月24日於上海

時年八十

周學恭序

（僅《漳》本有此序）

西洋古無志乘，穆天子賓西王母，僅八駿可到之區。越裳氏航海重譯，元公作指南車導引，亦止在海之東南。自明宣德時，命王三保下西洋採辦珠寶，紀於國史。道由安南西去，而安南牘爲職方劉大夏所匿，不欲通洋，又安識西洋水程乎！

我朝如天丕冒，湛恩汪濊及於海嶼。凡有血氣者，莫不尊親，雖西洋人咸思執技圖報，是以欽天監量能擢用。日表八線程度，俾盡占測，收羣材也，不寶異物也。顧其地，少通人遊覽，無有乘一葉紅蓮遺一卷書者。攷《西域錄》，南至溫都斯坦，水皆通海，時有閩廣海航到彼停泊。長白椿園氏於乾隆四十年曾晤彼國之海蘭達爾，據云：去國西南數萬里，在大海中有黑白之人，白者如雪，黑者如漆，倘即《逸誌》所稱，和蘭面粉、暴暴漆黑者，非耶！

然則柳谷先生此書，足補志乘所未備，與《西域錄》互相發明，於以廣證。聖朝聲教飄飄乎，其太乙星精泛海，而以一卷書見遺也。欣然序之。

嘉慶十年乙丑八月 下澣磊軒 周學恭序

陸 鳳 藻 序

（僅《漳》本有此序）

蓋自靈書八會，壽靡傳益地之圖；雲蓋三層，古莽著大荒之紀。儼鳳歌鸞之地，載在《山經》；每牛雖馬之來，書成《王會》。苟遐陬之可志，誠著述之所必蒐也。然不游青丙，疇解撐犁，未歷紫濛，何知貳負。閩浮地小，空傳海外，九洲亞墨，疆分誰識。域中五地，非誕即鑿，難乎作已。

柳谷先生才儲《玉海》，學富珠江。乘宗慤之長風，擬張騫之槎泛，尋煙而語，從鷗而遊。斯時也，照海鏡明，量天尺朗。五峯雲峻，筵秋月於源潮；八節澗深，帳春霞於秀瀨。土庫穹而估客聚，新村建而番舶通。絲里園開，蝦蟇樹古，鑒光市遠，鸚鵡山高。而迺問柔佛之新疆，攷閩婆之古系。金鈴珠篋，巡欄則乘象而來；彩飾寶裝，勃荷亦雜猴而處。一千餘年之統緒，空紀元嘉；二十八國之附庸，猶傳貞觀。

先生於是入耳會心，以筆爲舌，滌硯猴墟之雪，湔袍蛇嶼之波。竹箴籐橋，揮餘玉塵；月樓虹謝，灑遍金壺。愁當多秉，歌成思君。花發恰值濃迎，舞罷侍女香清。諮奇淡板之官，蒐採訶陵之俗。吞河漱月，皆胸中有本之書；烘日吐霞，無世上已談之語。誠文人之祕苑，海島之新聞也！

我國家六合時邕，八紘仰鏡，東邊暘谷，北燮丁令，西諸高昌，南威續橐。豐貂、通犀、金鵝、火珠之寶，史不絕書；鏐鏐、雕斧、霞布、細帶之琛，府無虛月。智爽閩珠耀光明焉。職方之紀既周，輜軒之採亟

矣，此日一篇跳出，固足增鯢鰌之華；他時《四庫》爭收，行且重雞林之紙。

琴山 陸鳳藻謹序

李 威 序

（僅《漳》本有此序）

同郡柳谷王君，少負不羈之才，爲文詞耻就有司繩尺，遂棄舉子業，以著作自娛，一時豪雅士也。家本操奇贏術，君任持籌者，坦坦大正，其貲且多逋負，君慨然盡傾田產以畀人，蓋不屑以市廛錢布事累胸臆間，將各行所志。又以窮居固陋，欲遊大江南北，斧資弗備，輒思爲海外之行，即附賈舶登吧島。余既聞而壯之。君久遊歸鄉，竟復出仙霞嶺，歷武林、金閶，以酬夙志。歲戊午於蘇門旅館中握手敘別。二十餘年，余與君皆老將至矣！聞在海外，每攬其山川風物，盡入著作。行色匆匆，未遑索讀舍去。既而君錄《海島逸誌》并《洪餘詩抄》，郵致京師示余。余讀之，歎君真留心世務之賢，惜乎其施於僻壤遐陬，不入風教地也。使其獲居當路，所歷方州，必能明險易，講求利病，行諸實事，爲經濟中人，豈徒託空言紀載，以備後人採訪已哉！詩詞溫厚，具見性情，未嘗肯稍襲昔人牙慧，其平居磊落自許也，固宜余所敬禮。鄉前輩惺齋劉先生，與君爲姻黨，謂讀君詩，孝思溢於言表，讀《逸誌》，而憫時病俗之意亦寓乎其中。惟深知君，是以知言。余不敏，又何多贅焉。

嘉慶十年春正月望後四日

同學弟李威并語於京師葆光守道軒中

劉 希 程 序

（僅《漳》本有此序）

古來高人逸士，於稅駕之方，必求古跡，搜名勝，而隨筆筭記，非徒以遊目騁懷，將以信今而傳後也。彙書所載，多取諸此。自方輿州郡以及邊寨，詳矣；而外洋番國則闕焉。蓋外國有難焉者。或不奉貢獻，或不通中國。其相通而貿販其地者，第思射利而不知書，既無心誌之，亦不能誌，是以難也。王君碧卿，余內人姪也。孝於親，篤於友。少習舉子業，工詩詞。癸卯之年，曾爲甘旨之謀而航海者。舌耕之暇，采風問俗，舉諸番之勝概異狀，一一誌之。十載歸來，而歌詠之章與海島諸誌，各裒然成集矣！讀其詩，而孝思溢於言表；讀《逸誌》，而憫時病俗之意亦寓乎其中。至諸島之風土人物，則纖悉備焉。是豈商人所能道其詳而非海島之實錄哉！乾隆初，浦邑程君遜我，未第之前，嘗遊吧而作記，與斯誌大同小異，視此猶略也。故相國文恭蔡公謂其足以裨志乘，資博聞，使斯誌獲呈，蔡公不知何如咨賞耶？惜乎其不及見也！碧卿再有往蘇之役，促余序之，因不揣固陋，爲弁數言，使博採異聞者得以補彙書之闕焉。

時嘉慶七年五月二日 姑夫劉希程序

著者自序

（僅《漳》本有此序）

蓋聞郡縣有誌，猶國之有史。誌者記也，記其山川、地里、古蹟、土產、人物、技藝、仙釋、異端，莫不畢舉。余讀程君日烓《噶喇吧紀略》，誌其方土頗詳，而人情未盡也。蓋程君當時東遇無有知者。有感於是，未能平心和氣，有失哀而不傷之旨。余始到吧，繼遷於三寶瓏，又之北膠浪，後仍來吧，設帳於南江。著有《海島逸誌》：人物考略、山海拾遺、諸島考略、聞見錄、花果錄。而人物考尙欠採取，如王三保之開創，功庇一方，郭六官之英靈，澤敷海表，華夷所共欽仰也；及蘇氏婦之節孝，捷光妻之激烈，亦千古不磨也；至於黃井公之古厚，陳豹卿之慷慨，許芳良之雅量，連木生之隱逸，皆表表可傳也。西洋荒服之國，竟化爲鄒魯之鄉者，皆被朝德澤，雖遐陬僻壤，莫不感化。海不敏，敢不謹錄所見所聞，及其方土人情，與夫一言一行之可傳者，悉表而出之，以爲正人心、扶世道之小補乎！

乾隆五十六年八月二日 柳谷 王大海自序

附：英譯本序言

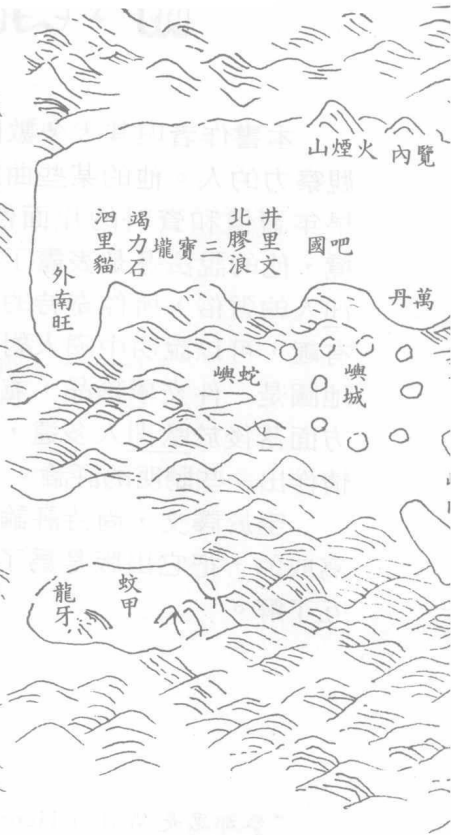
本書作者與其大多數同胞一樣，是一位富有學問和觀察力的人。他的某些曲解和偶然的錯誤乃是由於他的早年習慣和資料的片面性。但是考慮到他寫作時的環境，他的說法還是表露了不少善意和好感。書中對於歐洲人的習俗，所作奇特的敘述，也許會使西方讀者感到有趣，可以說明中國人對外國的想法。書中所附的當地地圖是一件文學珍品，並顯示出中國人在水文測量技術方面落後於歐洲人多遠，雖然有時候他們可能對風土人情作出一些聰明的評論。

至於譯文，尚待評論，我是在工作繁忙中偷閒草草寫成的，把它出版是爲了能使東西方世界之間更好地相互了解。

麥都思*

1849年7月3日於上海

*麥都思是 Walter Henry Medhurst 的漢名。英國倫敦會最早來華的傳教士，曾居馬六甲、檳榔嶼及雅加達，在華僑中傳教，後在上海定居。1857年返國後病死。通漢文，著譯甚多。1904年倫敦會為紀念他，在上海設麥倫書院 (Medhurst College)。



廣西界

廣東界

銅柱為界

安南

七洲洋

廈門

福建界

港口

古里

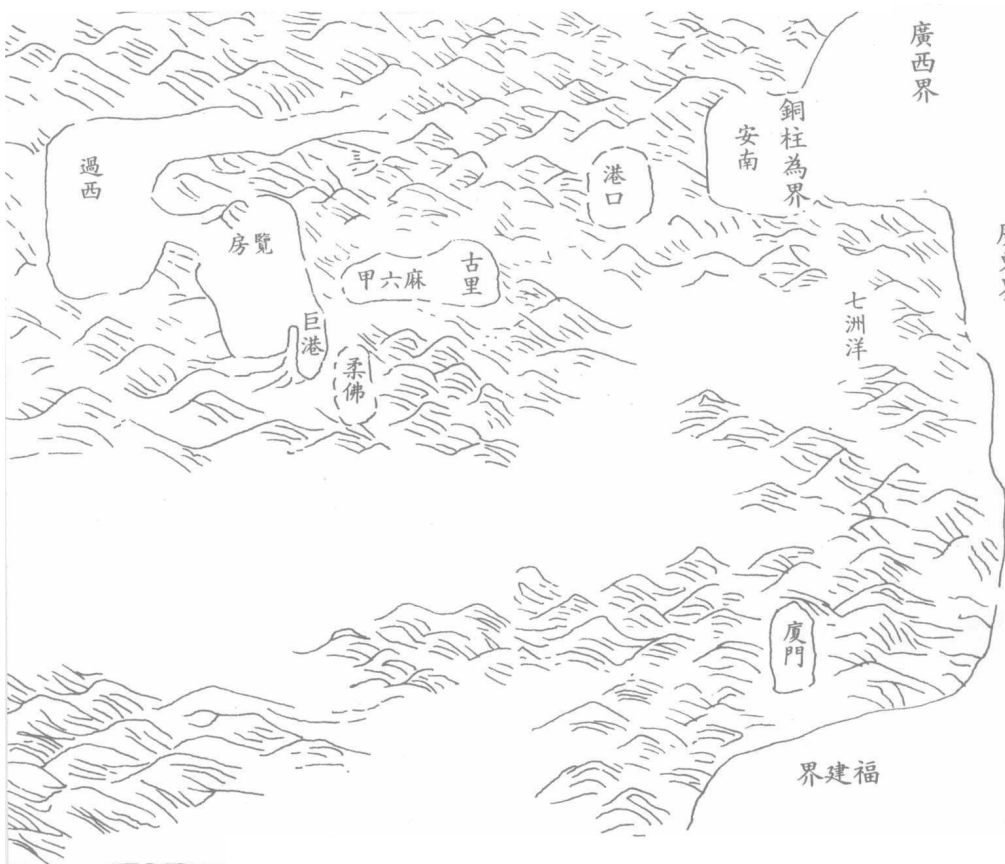
甲六麻

柔佛

巨港

覽房

過西



海外華人歷史珍本文獻第一種

海島逸誌

目錄

校註者序	V
周學恭序	IX
陸鳳藻序	X
李 威序	X II
劉希程序	X III
著者自序	X IV
附：英譯本序言	X V
原書地圖	X VI

卷一	西洋紀略	1
一	噶喇吧 ¹	五 爪亞風土拾遺 ³⁰
二	三寶壠 ¹⁹	六 蟄園雅集記 ³²
三	北膠浪 ²³	七 噶留吧後記 ³⁴
四	萬丹 ²⁷	附：解救斷阿片煙方 ³⁷
卷二	人物考略	39
一	王三保 ³⁹	六 陳豹卿 ⁴³
二	澤海真人 ⁴¹	七 許芳良 ⁴⁵
三	蘇某之妻 ⁴¹	八 黃井公 ⁴⁷
四	連捷公之妻 ⁴²	九 僧佛賓 ⁴⁹
五	連木生 ⁴²	